

Березкин А. В., Субботин Ю. В.¹

Berezkin A. V., Subbotin Yu. V.

ГРЕЦИЗМЫ И ЛАТИНИЗМЫ В РАЗГОВОРНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ РЕЧИ

GREEK AND LATIN WORDS IN STUDENTS' SPEECH

Статья посвящена вопросу о трех слоях грецизмов и латинизмов в студенческой разговорной речи: общеупотребительная лексика, лексика, социально обусловленная в студенческой аудитории, и жаргонизмы.

The article is devoted to the problem of the ternary strata in ordinary oral speech among the representatives of the student audience: Greek and Latin words as literary variant and as colloquial slang.

Ключевые слова: грецизмы, латинизмы, разговорная речь, студенческая аудитория, студенческий жаргон.

Keywords: Greek borrowings and Latinisms, conversational speech, student audience, slang.

*Одинаковы в доле безвременья,
Равноправны, вступивши в покой:
Прометей, и указ, и Колхида,
И коллежский асессор, и Ной.*

(Случевский К. «Коллежские асессоры»)²

¹ БЕРЕЗКИН Андрей Владимирович, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Северо-Западного филиала ФГБОУВО «Российский государственный университет правосудия», кандидат исторических наук;

СУББОТИН Юрий Викторович, старший преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Северо-Западного филиала ФГБОУВО «Российский государственный университет правосудия».

BEREZKIN Andrei Vladimirovich, Assistant Professor of the Humanitarian and Social — Economic Disciplines Department of the North-Western Branch of the FSBEUE “Russian State University of Justice”, PhD in History.

SUBBOTIN Yury Viktorovich, Senior Teacher of the Humanitarian and Social — Economic Disciplines Department of the North-Western Branch of the FSBEUE “Russian State University of Justice”.

² Цит. по изд.: *Случевский К.* Стихотворения и поэмы. — М.–Л., 1962. С. 204.

В IX–X веках во время христианизации Руси в древнерусский язык проникли греческие, а затем и латинские слова: сначала через речь как иностранных торговцев — гостей из Византии, так и русинов-христиан, которые в Царьграде (Константинополе) пользовались поддержкой церковных властей в торговых операциях, а также через устную и письменную речь руссов-дружинников, служивших в Византийской империи, а затем пополнивших христианские общины на территории Киевской Руси. Русские славяне отличались веротерпимостью: еще до «крещения Руси» князь-язычник Святослав не запрещал своим воинам креститься в соборной церкви, которая была построена христианской общиной в Киеве³. После принятия в 988 году князем Владимиром крещения на Руси появилось много греков-священников, стали создаваться монастыри, строиться церкви, открываться церковные школы, где брали детей на «книжное учение». Литургия велась на греческом языке, монахи занимались переводами христианской и светской нравоучительной литературы на церковно-славянский и древнерусский языки. В сферах церковного языка, языка науки, образования формируются значительные пласты грецизмов, некоторые из которых перешли в разговорный русский язык: например, «грамота», «еретик», «монах», «монастырь», «дьявол», «ангел», «трапеза», «хламида», «икона», «пасха», «кукла», «лампада», «лампа», «алфавит», «фонарь», «характер», «стадия», «апостол», «катавасия» и др.⁴

Помимо грецизмов, в русском языке стали укореняться слова латинского происхождения, причем основная масса латинизмов попала в русский язык в петровскую эпоху, хотя были слова, зафиксированные в рукописях X–XI веков. Латинские слова попадали в состав русского языка следующими путями: 1) непосредственно из латыни, которой увлекался небольшой круг просвещенной знати и которую использовали иностранцы — католики или протестанты (реквием, патер, петиция, пастор, плантация,

³ Фроянов И.Я. Начало христианства на Руси // Курбатов Г.Л., Фролов Э.Д., Фроянов И.Я. Христианство: Античность. Византия. Древняя Русь. — Л.: Лениздат, 1988. С. 189–332.

⁴ Ильинская Л.С. Латинское наследие в русском языке. Словарь-справочник. — М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2003.

оратор, мануфактура, коммерция, орбита, медицина, клевет, монета, юстиция, презумпция и др.), 2) через языки-посредники: например, **греческий** — високосный, май, апрель, палата, нотариус (нотарь, нутарь), префект; **французский** — класс, манеж, нюанс, индустрия, одиозный, оптимизм, корректный, орган; **итальянский** — опера, вилла, концерт, аккорд, аркада, дубликат, дуэт, фонтан, виртуоз; **немецкий** — сигнал, фолиант, генерал, шрифт, доцент, орден, провинциал, вентиль, курорт; **польский** — сессия, гонор, витамин, пеня, администратор, диспут, прокурор, цитадель, шалфей, фортификация, проект, формуляр, карета, аттестовать; **голландский** — квадрат, кок, копирка, курс, мелиоратор, радиус, табель, факел; **английский** — офис, тест, колледж, контейнер, презентация, цент, экскаватор, эскалатор, юмор, вотировать, вульгарный, детектив, доминион, локомотив, сервис; **испанский** — хунта, эскадра, москит, полярный, сеньор, гранд, армада, торпеда.

Примером может послужить история латинского слова *Caesar*, пришедшего в русский язык разными путями. Сначала это — когномен (прозвище) конкретного исторического лица Гаия Юлия Цезаря (100–44 г. до н.э.), а затем, со времени Октавиана Августа (63 г. до н.э. — 14 г. н.э.), внучатого племянника и приемного сына Юлия Цезаря, титул всех римских императоров. Сперва цезарь/цесарь — это непосредственно перешедшее из латинского языка название римского или позднее византийского императора, потом цьсари (Златоструй, XII в.) — название иноземных государей (ср.: чешск. *císa*, польск. *cesarz*). Обычно это слово записывалось под титулом (знаком сокращения) как «Цѣрь» и произносилось как «царь» (в «Изборнике 1076 года» — «царь небесный», в «Договоре князя Игоря с греками» в 945 г. — «наше царство» как титул византийского императора, в «Ярлыке хана Менгу Тимура» 1267 г. «царь» как титул татарского хана) и с XIV века стало обозначать «русский государь». Однако еще в I веке н.э. греки заимствовали латинское слово, дав ему фонетическую огласовку *Kaίσαρ*, которая встречается в Новом Завете (динарий кесаря, богу — богово, а кесарю — кесарево). Эта форма перешла в церковно-славянский и книжный древнерусский язык как кесарѣ. Но это еще не все: греческое слово заимствовал и готский язык в форме *Kaisar*, отку-

да произошла немецкая форма *Kaiser*, давшая русское слово *кайзер* — «германский император».

Все эти слова «прижились» в русском языке и вошли как в основной фонд литературного языка, так и в специализированный фонд профессиональной лексики под сильным влиянием со стороны византийской культуры и западноевропейской традиции, ориентированной на латинский язык. Активное взаимное влияние языков и культур наложило отпечаток на характер мышления россиян, которые с самого начала своей государственной истории живут в многонациональном обществе, в котором постоянно развиваются социально-экономические отношения, ширятся внешние связи с зарубежными странами, укрепляется и совершенствуется государственный аппарат, усиливаются правовые рычаги, регулирующие общественные отношения, и все это вместе дает существенный импульс развитию знания об окружающем мире⁵.

В Евангелии от Матфея сказано: *Loquela tua manifestum te facit* (*Math. 26, 73*): «Речь твоя выдает тебя». И это — истина, так как наша речь актуализирована и социально ориентирована (*Navita de ventis, de tauris narrat arator* (*Prop. II, I, 43*)): «моряк рассказывает о ветрах, пахарь — о волах». Потребности в новых лексемах, переосмысление уже известных слов в духе «событий дня» удовлетворяются не только за счет создания широко используемых кодифицированных моделей в лексике разных общественных групп, в том числе студенчества, но и за счет вариантов нелитературной речи — социально обусловленного жаргона, с помощью которого данная группа маркируется, то есть показывает окружающим, что группа замкнута в себе и не допускает посторонних⁶. В. Колесов писал: «Не мы живем в языке и культуре, как кажется нам, а язык и культура живут в нас. Мы только воспроизводим то, что было, воплощаем то, что пришло от предков, и, уточняя

⁵ См.: Колесов К. К. Мир человека в слове Древней Руси. — Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986. С. 16–17.

⁶ Березкин А. В. О некоторых особенностях социального аспекта лексики английской публицистики XVI–XVII веков // Вопросы истории и теории индоевропейских языков. — Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1992. С. 3–7.

это знание, передаем его потомкам. Вот особенности европейской культуры, свойственные и нам, русским... Ведь язык существует в речи, а речь многолика... Существует много возможностей употребить слово в самых разных его проявлениях... Я могу назвать женщину и “моя супруга”, и “моя жена”, и “моя баба”. Сразу будет видно, что я за человек, да и скажу я так или иначе в определенных обстоятельствах, как говорят, в определенном контексте»⁷. Другими словами из «Тускуланских бесед» Цицерона: *Qualis autem homo ipse esset, talem eius esset orationem; orationi autem facta similia, factis vitam* (Cic. *Tusc. V, 16, 47*) — «Ведь каков сам человек, такова у него речь; дела же (его) подобны речи, а жизнь — делам».

Студенческая аудитория в своей повседневной речи употребляет различные слова, корни которых уходят в греко-латинскую образованность. Повсеместно и постоянно студенты, как и все интеллигентные люди, вставляют в свою речь грецизмы и латинизмы, даже не задумываясь о том, что это — слова из древних классических языков, так как они выступают как современные актуализированные лексемы национального русского языка. Греческие и латинские слова воспринимаются так же, как привычные, повторяющиеся слова в обыденной русской речи, причем сферы интересов говорящего могут быть самые разные, не имеющие отношения к разговорам студента в высшем учебном заведении. Например, среди латинизмов наиболее употребительны: аквариум (*aqua*, *ae f* «вода»), терраса (*terra*, *ae f* «земля»), фамилия (*familia*, *ae f* «семья»), навигатор (*navigator*, *oris m* «мореплаватель»), планшет (*planca*, *ae f* «доска»), документ (*documentum*, *i n* «поучение, свидетельство, доказательство»), экскурсия (*excursio*, *onis f* «вылазка, поездка»), конфликт (*conflictus*, *us m* «столкновение»), окулист (*oculus*, *i m* «глаз»), дантист (*dens*, *ntis m* «зуб»), вирус (*virus*, *i n* «яд»), рецепт (*receptum*, *i n* «принятое обязательство»), курорт (*cura*, *ae f* «забота, лечение» + нем. *Ort* «место»), депутат (*deputo* 1 «считать, оценивать, передавать»), сенат (*senatus*, *us m* «сенат, совет старейшин»), президент (*praesidens*, *ntis m* «сидящий впереди, во главе, председательствующий»), министр (*minister* *i m* «слу-

⁷ Колесов В.В. Слово и дело: Из истории русских слов. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2004. С. 13.

га, служащий»), электорат (elector, oris m «избиратель»), форум (forum, i n «площадь, место собраний»), волонтер (voluntarius, i m «доброволец»), донор (dono 1 «дарить»), оперативник (opus, operis n «дело, деяние, действие»), процесс (processus, us m «шествие, движение вперед»), субъект (subiectus, a, um «подчиненный, подданный»), объект (obiectus, a, um «находящийся впереди»), декрет (decretum i n «постановление»), фискальный (fiscus, i m «казна»), сервис (servio 4 «служить»), кредит (creditem i n «ссуда»), контракт (contractus, us m «договор»), милитаристы (militaris, e «военный»), терроризм (terror, oris m «страх») и сотни других. А среди грецизмов чаще всего встречаются: анализ (analysis «расчленение, разложение, освобождение»), ангел (angelos «вестник»), зона (zona «пояс»), идеал (eidos «образ, вид»), масса (masso «мять, месить»), тема (thema «положение, залог» < tithemi «класть, ставить»), техника (techna «ремесло, мастерство, уловка» < technao «изготавливать»), экономика (oikonomike techne «умение вести домашнее хозяйство» < oikonomos «хозяйственный»), машина (дорическое machana > аттическое mechane «орудие, приспособление, сооружение, механизм»), метро (metropolis «главный город, столица»), ипотека (hypotheka — «залог»), полиция (politeia «государственные дела, органы управления государством» < polis «город, государство»), музей (museion «храм Муз», «место ученых занятий»), театр (theatron «зрелище, места для зрителей» < theaomai «смотрю»), стадион (stadion «место состязаний длиной в 1 стадий = 184,97 м), аптека (apotheke «склад, хранилище»), хирург (cheirurgos «действующий руками»), практика (praktika «деяния, деятельность» < praxis «дело») и многие другие⁸.

Вместе с тем античные корни русского языка отчетливо слышны в той литературной лексике, которая используется в студенческой среде как на занятиях, так и во время досуга. Слова латинского происхождения: абитуриент (abituriens, entis «уходящий из школы»), университет (universitas, tatis «сообщество») студент (studens, ntis «стремящийся, усердно занимающийся»), юрист (ius, iuris

⁸ Другие слова см.: Фролова Н. Г., Фролов М. Г. Греческие и латинские элементы в русском языке. Латынь вокруг нас. 930 элементов. Специальный учебный словарь. Изд. 5-е. — Красноярск: Красноярский краевой институт повышения квалификации и проф. переподготовки работников образования, 2009. 216 с.

п «право»), презентация (praesens, ntis «лично присутствующий»), аудитория (auditorium, i n «зал судебных слушаний, коллектив слушателей»), лекция (lectio, onis f «чтение»), семинар (seminarium, i n «рассадник, питомник»), семестр (semestris, e «шестимесячный»), сессия (sessio, onis f «заседание»), класс (classis, is f «скамья, ряд, порядок, образец»), директор (director, is m «управляющий, руководитель»), колледж (collegium, i n «собрание, учреждение»), факультет (facultas, tatis f «возможность, дополнительные знания»), формуляр (formulatus, a, um «относящийся к юридическим формам»), цивилист (civilis, e «гражданский»), доктор (doctus, a, um «ученый»), доцент (docens, ntis «обучающий»), консультация (consultatio, onis f «рассмотрение, совещание»), профессор (professor, oris m «продвинутый вперед, дающий знания, преподаватель»), кандидат (candidates, i m «одетый в белую тогу без знаков различия, указывающих на должность, претендующий на должность, на ученое звание»), бакалавр (baccalaureatus, a, um «носящий лавровый венок как человек, добившийся успехов»), магистр (magister, stri m «наставник, знаток»), магистратура (magistratus, us m «должностное лицо, старший по званию»), специалист (specialis, e «особый, частный»), аспирант / аспирантура (aspire I «выдыхать, стремиться, стараться»), популярный (popularis, e «народный»), федеральный (foederatus, a, um «союзный» < foedus, foederis, m «договор, союз»), муниципальный (municipalis, e «имеющий самоуправление, провинциальный»), социальный (socialis, e «товарищеский, дружественный, союзный»), криминальный/криминалистика (criminalis, e «преступный»), сервитут (servitus, servitutis f «право пользования чужой вещью, обременение» < servio 4 «служить»), конституция / конституционное право (constitutio, onis f «постановление императора, состоявшее из нескольких частей»), администрация / административное право (administratio, onis f «служение, исполнение долга, управление»), информатика (informatio, onis f «разъяснение, истолкование, понятие»), культура/культурология (culturus, a, um «подлежащий обработке, возделыванию, почитанию»), религия/религиоведение (religio, onis f «сомнение, неуверенность, благоговение, благочестие, набожность»), экзамен (examen, inis n «вереница, множество, стрелка весов, взвешивание, исследование, испытание»), тест/

тестирование (*testis, is, m* «свидетель»), конспект (*conspetus, us, m* «обозрение, краткий просмотр»), компьютер (*computo, 1* «подсчитывать»), таблица (*tabula, ae, f* «доска»), контрольная (*contralego, 3* «проверять подсчеты, считываться с рукописью»), курс/курсовая (*cursus, us, m* «бег, путь, направление»), аттестат (*attestor, 1* «свидетельствовать, удостоверить»), куратор (*curator, oris, m* «попечитель»), стипендия (*stipendium, i, n* «солдатское жалование, плата»), лаборатория (*laboro, 1* «работать») и др.

Грецизмы: школа (*schole* «досуг, приятное времяпровождение»), академия (*academia* «философская школа Платона в роще героя Академа в Афинах»), библиотека (*bibliotheca* « книгохранилище»), картотека (*charta* «лист, свиток папируса»), каталог (*katalogos* «перечень, список»), клиника (*klinike* «врачевание» < *kline* «постель больного»), цикл (*kuklos* «круг, круговорот, повторяющееся по кругу движение»), история (*historia* «расспросы, сведения»), педагогика (*paidagogos* «слуга, приставленный к ребенку, воспитатель»), психология (*psyche* «душа, сознание»), риторика (*rhetorike* «ораторское искусство»), философия (*philosophia* «любомудрие»), теория (*theoria* «наблюдение, размышление, наука»), диплом (*diploma* «сложенный вдвое документ»), декан/деканат (*dekatos* «десятый, десятник» < *deka* «десять», т. е. начальник над 10 солдатами, монахами и т. д.), логика (*logika* «рассуждение, умозаключение»), центральный (*kentron* «ножка циркуля, середина, средоточие») и др.

В основной массив лексики литературного языка постоянно вливается мощная волна новых слов, связанных с усилившейся стратификацией общества, что является мировой тенденцией⁹. Потребности в новых лексемах, переосмысление уже известных слов в духе «событий дня» удовлетворяются не только за счет создания кодифицированных моделей, но и за счет вариантов нелитературной речи — социально обусловленного жаргона. Причем жаргонизмы следуют тем же общим грамматическим правилам, что и современный им литературный язык. Так, в студенческой

⁹ См.: Березкин А.В. Представления о месте пауперов в социальной структуре Англии в английской публицистике // Проблемы социальной структуры и идеологии средневекового общества. — Л.: Ленинградский университет, 1984. С.155–162.

речи в качестве арготических слов представлены и латинизмы, и гречизмы. Латинские: школа (вуз), универ (университет), Большой университет (Санкт-Петербургский государственный университет), амиго (другок), видак/видик (видеомагнитофон), деза (дезинформация), dormitorio (общежитие барачного типа), клава (клавиатура), комп (компьютер), фанат (сторонник, болельщик), попса (популярная культура), велик (велосипед), интерфейс (лицо), мобила (мобильный телефон), цирк на конной тяге (малопонятное зрелище), юзер (пользователь Интернета), патрон (начальник), диско (молодежная дискотека или музыка в танцевальном стиле), фокус-покус (неприятности), стёпа (стипендия), нулевка (бритая голова), астрал (фантазии), баланда (еда в столовой), реальный пацан (лидер группы, уважаемый человек), курсач (курсовая работа), капуста (деньги), зелень (доллары), ботва (небольшие деньги на развлечения), классный (заслуживающий внимания), супер (отличный), компашка (небольшая группа), конфетка (стильно одетая девушка), сексодром (кровать), по люксу (все хорошо), ляп (ошибка), негр (тот, кого эксплуатируют на работе), редиска (плохой человек), дебил (непонятливый), детектива (фильм о преступниках или сыщиках), клоун (притворщик, лжец), наивняк (тот, кто не понимает ситуацию), пудрить (говорить о пустяках, отвлекать от дела), плебей (человек не из нашей группы), спиртяра (алкогольные напитки), фальшак (поддельный документ: справка, диплом, зачетка), не фонтан (скучное, малопривлекательное дело), фрукт (подозрительная личность), эрундия (знания, которыми похваляются), сатира и умора (забавный случай).

Греческие: комик (кривляка), хохма (веселая проделка), телик (телевизор), псих (скандалист), шиза (мысль, например, на меня напала шиза, т. е. мне пришла в голову мысль), шизик/шизичка (люди со странностями), фонить (мешать разговаривать), кировать (командовать), манатки (личные вещи), физра (физическая культура), бамбук (тупица, обыватель), пират (тот, что пользуется нелегальными дисками, компьютерными программами), силос (невкусная еда в столовой), страус (трус), тормоз (нерасторопный), фиолетово (все равно), фабричные (те, кто участвует или смотрит телевизионную программу «Фабрика звезд»),

фонарь (синяк под глазом), бубен (лицо), динамит (раскручивать на деньги), ехидна (злоречивый человек), идиот (тот, кто нас не понимает), нафталин (уже устаревшие факты), паноптикум (собрание чудаков), пафосный (официальный), пирамиды (туфли на платформе), резинщик (медлительный человек), типчик (ловкий человек), тумба (полная девушка), халтура (работа, сделанная, как попало), хламушник (место, куда сваливают ненужные вещи), холера (неприятность), херстоматия (хрестоматия, учебник), шпора (шпаргалка), опупея (сериал с множеством серий или объемная скучная книга-эпопея), акамедия (академия).

Таким образом, ни латынь, ни греческий язык «не вышли ныне из моды» в разговорной студенческой речи и составляют в социально обусловленной молодежной лексике три мощных взаимосвязанных слоя: слова общелитературного языка, слова, свойственные в основном студенческой аудитории в вузе, и слова-жаргонизмы, которые маркируют речь отдельных студенческих групп.

В заключение необходимо привести слова А. Н. Радищева из «Путешествия из Петербурга в Москву», которые звучат как гимн латинскому языку. «Преддверие учености есть познание языков... Познанием чуждого языка становимся и мы гражданами той области, где он употребляется, собеседуем с жившими за многие тысячи веков, усвояем их понятия; и всех народов и всех веков изобретения и мысли сочетаваем и приводим в единую связь»¹⁰.

Список литературы:

1. *Березкин А.В.* Представления о месте пауперов в социальной структуре Англии в английской публицистике // Проблемы социальной структуры и идеологии средневекового общества. — Л.: Ленинградский университет, 1984. С. 155–162.
2. *Березкин А.В.* О некоторых особенностях социального аспекта лексики английской публицистики XVI–XVII веков // Вопросы истории и теории индоевропейских языков. — Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 1992. С. 3–7.

¹⁰ Цит. по: *Дуров В.С.* Русские писатели о латыни и латинистах // *Linguistica et Philologica*. — СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 1999. С. 240.

3. Дуров В. С. Русские писатели о латыни и латинистах // *Linguistica et Philologica*. — СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1999. С. 239–255.
4. Ильинская Л. С. Латинское наследие в русском языке. Словарь-справочник. — М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2003. 400 с.
5. Колесов В. В. Слово и дело: Из истории русских слов. — СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2004. 704 с.
6. Колесов К. К. Мир человека в слове Древней Руси. — Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1986. 312 с.
7. Случевский К. Стихотворения и поэмы. — М.–Л., 1962. 204 с.
8. Фролова Н. Г., Фролов М. Г. Греческие и латинские элементы в русском языке. Латынь вокруг нас. 930 элементов. Специальный учебный словарь. Изд. 5-е. — Красноярск: Красноярский краевой институт повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования, 2009. 216 с.
9. Фроянов И. Я. Начало христианства на Руси // Курбатов Г. Л., Фролов Э. Д., Фроянов И. Я. Христианство: Античность. Византия. Древняя Русь. — Л.: Лениздат, 1988. С. 189–332.